

FORUM AGENDA  
19-22 OF SEPTEMBER, BERLIN, GERMANY

# UKRAINE LAB

EXPLORING EUROPEAN IDENTITY

# PLAYING POLYPHONY OF THE SOCIETY

## ABOUT DIVERSITY

Polyphony combines separate, independent melodies in a harmonious mixture. In society, it means diversity that is seen as a chance and used as a resource for development. In order not to misunderstand diversity for artificial division of society, this diversity has to be experienced within democratic rules. In order to avoid polyphony transforming into a cacophony, the former requires effective communication formats. After all, every voice of polyphony occasionally leads the main theme, while the others create harmonious background for it. This requires trust – trust to the difference, to each other and to the process.

In recent months and years, both Ukraine and the European Union felt the powerful energy of a new wave of civic participation, which occurred in context of both similar and dissimilar crises. At the heart of this wave, we can find the diversity of personal stories of compassion and polyphony of views on the future course of the society development. However, today both Ukraine and the EU raise the question of (new) limits of diversity and (new) boundaries of identity: How much difference can we “bear” and how to transfer its potential into real innovations?

## ABOUT UKRAINE LAB

**UkraineLab** is an interdisciplinary platform for effective networking and cross-sectoral collaboration for change agents working on innovative development projects in and for Ukraine. It is a think tank where visions and innovations for civil society and culture can be born as well as a do tank where these ideas can be immediately tried out in practice and transferred into real partnerships. [f/UkraineLab](#)

SUPPORTED BY



Robert Bosch Stiftung



OPERATED BY



IN THE FRAME OF



## LOCAL PARTNERS



Berliner Landeszentrale  
für politische Bildung

UKRAINE EMBASSY IN  
GERMANY



ZK/U  
Zentrum für Kunst und Urbanistik



REPORTER  
OHNE GRENZEN  
FÜR INFORMATIONSFREIHEIT

Київський діалог  
Kiewer Gespräche

Europäischer Austausch  
European Exchange

Ukrainischer  
Kinoklub  
Berlin



Active  
Youkraine



L language

P place

T transport

17:30 (entrance and registration from 17:00)

## INTERACTIVE MUSEUM: STORIES OF A NEW ACTIVISM IN/ FOR UKRAINE AND EUROPE

*Event in cooperation with the Robert Bosch Stiftung*

**L** English, Ukrainian

**P** Robert Bosch Stiftung,  
Berlin Repräsentanz, Französische Straße 32,  
10117 Berlin

**T** U2: U-Bhf Hausvogteiplatz;  
U6, Bus 147: Französische Str.

What could inspire a former activist to work in the Ukrainian parliament where she daily has to struggle with the old corrupted behavioral patterns every day? How could a former barkeeper start up an independent cultural community center in the industrial city in the Eastern Ukraine only few months after the military actions in it? How many identities does a Ukrainian immigrant in Berlin have while being actively involved in both Ukrainian and German social and political life? What motivates a young musician from Kyiv to bring his British-like indie-rock to the very peripheral places of Ukraine and what makes a Spanish artist go to the conflict region of Eastern Ukraine and create art with the local kids?

Visit our interactive museum to learn these and other exciting personal stories of activism designed in various media forms. You will have a chance to meet all of the story-tellers in person, as well as dozens of other real agents of change from various fields – culture and art, human rights, education, community development, social entrepreneurship, media and politics.

*Pre-registration is required. For the registration send your first and second name as well as organization until 18th of September 2016 to the [ukrainelab@mitost.org](mailto:ukrainelab@mitost.org).*

## EVENING SALON “NEW ACTIVISM IN/FOR UKRAINE AND EUROPE: THE POWER OF ONE STORY”

*Event in cooperation with the Robert Bosch Stiftung*

**P** Robert Bosch Stiftung,  
Berlin Repräsentanz, Französische Straße 32,  
10117 Berlin

**T** U2: U-Bhf Hausvogteiplatz;  
U6, Bus 147: Französische Str.

### SPEAKERS

Katja Petrowskaja (writer),  
Yury Fylyuk (Urban Space 100, Teple Misto),  
Olga Diatel (Insha Osvita).

### MODERATION

by Gemma Pörzgen

In the recent years, both Ukraine and the European Union felt the powerful energy of a new wave of civic participation, which occurred in context of both similar and dissimilar crises. At the heart of this wave, we can find diverse personal stories of compassion and polyphony of views on the future course of the society development. Still, being on the highest point of this “wave”, we should ask ourselves some important questions: How do we transfer this powerful energy into a more sustainable activism and what can we do to not lose it after the “force majeure” inducing it is over? Is a single person enough to really change the system in a non-violent way using the power of innovations? What are the preconditions for such a change? Where are the limits of the power of one story?

We invite you to a deep salon discussion with a cup of tea or glass of wine. We will reflect on diverse personal backgrounds of salon guests coming from business, culture and activism as well as bring back the stories from interactive museum and compare them to your thoughts and experiences.

*Pre-registration is required. For the registration send your first and second name as well as organization until 18th of September 2016 to [ukrainelab@mitost.org](mailto:ukrainelab@mitost.org).*

21:30

## CONTINUOUS MUSIC: PIANO CONCERT BY LUBOMYR MELNYK

*Event in cooperation with kul'tura Agency*

**P** [Piano Salon Christophori](#), Uferstr. 8,  
13357 Berlin

**T** U9, U8, Tram 50, M13, Bus 125, 128, 150,  
255, N8, N9, N52: U-Bhf Osloer Str.,  
U8, Bus M27, N8: U Pankstr.

Lubomyr Melnyk, is a famous Ukrainian composer and pianist, is also one of the most innovative and fascinating musicians of this century. In the 1970's he developed a totally new language for a piano, called *Continuous Music* - a stupendous physical and mental technique that is totally unprecedented in the piano history. Lubomyr will be performing his own works: Illirion, Parasol and Windmills.

*Entrance for non-participants of UkraineLab forum is 10 EUR (entrance fee is compensating the drinks offered during the performance). Entrance for UkraineLab participants is free.*

Are you searching for the partners for a project in Ukraine? Are you looking for some universal approaches and innovative ideas to work in the fields of non-formal education, social innovation, dialogue practices, work with IDP/refugees, participatory media, culture and arts or social entrepreneurship? Do you like meeting new people and participating in plenty of short informative sessions on various different issues? Or are you rather a type who like to leaf through the publications for civil society projects all by yourself and to have a deep conversation with a cup of tea with one interesting person? In any case LinkLab could offer you a suitable space to get to know as much new things and people in 3 hours as possible.

Forum UkraineLab will bring together around 200 participants, guests and experts from 11 countries working on international and local projects in/for Ukraine. During LinkLab you can connect to those organisations as well as get to know their innovative tools from various working fields. The methodological range of speed events on LinkLab will vary from presentations, workshops and cinema to library of publications and some calm spots to sit and talk with your new exciting acquaintances. The detailed schedule of presentations and workshops will be available on the registration desk as well as can be required in advance by mailing to [ukrainelab@mitost.org](mailto:ukrainelab@mitost.org).

*Entrance is free. Pre-registration is not required.*

17:30

## PRESENTATION OF THE HANDBOOK "DIVERSITY DYNAMICS: ACTIVATING THE POTENTIAL OF DIVERSITY IN TRAININGS" IN THE CONTEXT OF POLYPHONY IN THE EDUCATION

*Event in cooperation with Berliner Landeszentrale für politische Bildung*

**L** English (translation to Ukrainian will be provided)

**P** Berliner Landeszentrale für politische Bildung,  
Amerika Haus, Hardenbergstraße 22-24

**T** S5, S7, S75, U1, U2, U9: Zoologischer Garten  
Bus 100, 109, 110, 200: Zoologische Garten  
Bus 245, M45: Jebensstr.

## 20TH OF SEPTEMBER

9:00

## LINKLAB: FAIR OF PARTNERSHIPS AND TOOLS FOR PROJECTS BETWEEN UKRAINE AND EU

**L** English, German, Ukrainian, Russian  
(translation will be provided)

**P** Colonia Nova, Thiemannstrasse 1, Tor 4,  
Haus 5, Aufgang 1, Neukölln

**T** S-Sonnenallee (Ringbahn S41, S42),  
Bus M41 (Hertzbergplatz)

SPEAKER:  
[Nils-Eyk Zimmermann, MitOst e.V.](#)

20:00

## HOW TO: UKRAINIAN SOCIAL INNOVATIONS IN ACTION

Nowadays, developing awareness of diversity and incorporating it into non-formal education is a crucial skill. With this handbook MitOst aims to empower facilitators to develop diversity in their work with groups, no matter what kind of training they facilitate. The handbook includes chapters on basic definitions, facilitator's attitude as well as some concrete didactical recommendations and methods. Handbook is available in Ukrainian and can be purchased after the presentation. Besides that, the handbook can be downloaded for free in Ukrainian and English.

*Entrance is free. Pre-registration is not required*

*Event in cooperation with Kul'tura Agency*

- L English, Ukrainian (*translation will be provided*)
- P [Impact Hub Berlin](#),  
Friedrichstraße 246, 10969 Berlin
- T U1, U6, Bus 248, M41, N1, N42: U Hallesches Tor

SPEAKERS:  
[Alexandr Slavskiy](#) (Impact Hub Odesa),  
[Anna Pashynska](#) (Teple Misto),  
[Taras Grytsiuk](#) (Khata-Maysternya)  
[Anna Uvarova](#) (Charity shop "Laska")

How could Impact Hub Odessa gather 50 000 visitors and launch 8 permanent programs in only two years of work in a very turbulent context? What is [Urban Space 100](#) about and how this model of community restaurant can be transferred to other cities in and outside of Ukraine? Which challenges do an alternative meeting and residency house in mountains meet while involving local conservative community? How does a concept of charitable shop is working in Ukraine and how it could grow to a network of shops? We invite you for a meeting at a cup of tea and to an exciting discussion which social innovations do work in Ukraine and which not.

*Entrance is free. Pre-registration is not required.*

20:00 -23:00

## NIGHT OF DOCUMENTARY: DIVERSITY IN UKRAINE

18:00

## IDENTITY, DIVERSITY, MIGRATION: LITERATURE READINGS

*Event in cooperation with kul'tura Agency*

- L Ukrainian, Russian (*with simultaneous translation in English / German*)
- P ZK/U - Center for Art and Urbanistics,  
Siemensstrasse 27,  
10551 Berlin
- T U9, Bus N9: U Birkenstr

SPEAKERS  
[Sofia Andrukhovych](#), [Andriy Bondar](#), [Bogdan Logvynenko](#),  
[Volodymyr Rafeenko](#).

MODERATION  
by [Kateryna Rietz-Rakul](#)

Four authors from different regions of Ukraine, with different backgrounds, of different age, writing in different genres about different topics will read and reflect on diversity and identity in the age of epidemic migration. Join us in this warm evening in the North of Berlin in order to dive into literary dimension of the diversity topic.

*Entrance is free. Pre-registration is not required.*

*Event is held in cooperation with Ukrainian Filmclub in Berlin and PRAVO. Berlin Group for Human Rights in Ukraine*

**L** Movies will be presented in original languages with English subtitles.

**P** ZK/U - Center for Art and Urbanistics,  
Siemensstrasse 27, 10551 Berlin

**T** U9, Bus N9: U Birkenstr.

A very long and a very special documentary evening about different layers of diversity in contemporary Ukrainian society.

**"The Dream" (20', 2012)**

by Dariya Driuchenko (director) and Pavlo Tymoshenko (camera). In the presence of director and cameraman and with an after talk with them. The film tells a strong story of the female director of a school for deaf kids who is dreaming to find a house.

**"March of dialogue" (28', 2016)**

by Oksana Pidubna (director). In the presence of director and with an after talk with them. In 2016 Kyiv hosted its first "Pride Parade" - Oksana accompanied some of its participants with the camera.

**"Sister ZO" (60', 2014)**

by Alisa Kovalenko. Documentary about the life of an ex football player who used to be a part of one of the first female team "Luganochka". How does she find herself in the new life after football?

**"Roma Dream" (22', 2012)**

by Roman Bodnarchuk (director). Four diverse stories from the roma camps in Transcarpathia with existing human portraits - from radio moderator to a lawyer.

*Entrance is free. Pre-registration is not required.*

FACILITATORS:

Andreas Muckenfuß (CRISP e.V.)

## 21<sup>TH</sup> OF SEPTEMBER

10:00-18:00

### SIMULATION GAME "QUO VADIS, UKRAINE?"

Event in cooperation with [CRISP](#)

**L** English, Ukrainian

**P** Kirschkern e.V., Obentrautstr 57, 10963

**T** U2, Bus N2: Senefelderplatz;  
U8: U Rosenthaler Platz

During the simulation game participants will slip into the realistic roles of key actors of the conflict. By playing their roles the participants can discover new aspects of the conflict and thus gather new ideas on conflict resolution. In the result we will jointly determine the decisive factors for de-escalation and create a vision of a possible future of Ukraine.

*Pre-registration is required. For the registration send your first and second name as well as organization until 18th of September 2016 to [ukrainelab@mitost.org](mailto:ukrainelab@mitost.org).*

15:00

### DISCUSSION "UKRAINE IN THE EYES OF EUROPE: SHAPING THE IMAGE"

**L** English (with translation into Ukrainian)

**P** Ukraine Embassy in Germany, Albrechtstrasse 26

**T** Bus 147: Deutsche Theater;  
U6: Oranienburger Tor

SPEAKERS:

[Lyudmyla Melnyk](#) (Institute for European Policy),

[Nataliia Tuzheliak](#) (Coordination Council of Young Lawyers at the Ministry of Justice of Ukraine).

Moderation

by [Marta Gawinek - Dagargulia](#) (MitOst e.V.) and [Natalia Yeromenko](#) (Roşa Collective).

Ukraine's presence in the European media and public discourses has increased significantly since last two years. There are certain kinds of information, images, ideas about Ukraine which dominated the media, but there are also many blind spots and topics which are not raised at all. We invite you for an exciting discussion about the role of NGOs in the creation of the Ukrainian image in media and politics.

*Pre-registration is required. For the registration send your first and second name as well as organization until 18th of September 2016 to [ukrainelab@mitost.org](mailto:ukrainelab@mitost.org).*

17:00-19:00

## STREET ACTION: CULTURAL DIPLOMACY IN ACTION

**L** not needed

**P** Potsdamer Platz

**T** U2: Potsdamer Platz;  
S1, S2, S25: Berlin Potsdamer Platz Bahnhof;  
Bus M41, M48, M85: S Potsdamer Platz Bhf/Voßstr.

In frames of the UkraineLab forum 30 cultural innovators from Ukraine, Germany, Poland, Armenia, Spain, Georgia and Greece will research an exciting question - what cultural diplomacy actually in. In this public action each citizen can act as tactical cultural diplomat in times of moving borders, frustration and uncertainty.

*Pre-registration is not required.*

18:00-21:00

## GERMAN-UKRAINIAN POLYPHONY OF SCIENTIFIC INNOVATIONS: HEARING YOUNG VOICES

*Event in cooperation with the German-Ukrainian Academic Society / The UKRAINE Network*

**L** English

**P** Impact Hub Berlin, Friedrichstraße 246, 10696 Berlin

**T** U1, U6, Bus 248, M41, N1, N42: U Hallesches Tor

During the evening you will get to know 10 innovational scientific works of PhD students and young scientists from Ukrainian-German context. Each presentation will take 5 or 10 minutes and will cover different fields - from tools to combat systemic corruption or to preserve the cultural heritage to environmentally friendly hydrogen fueled vehicles

and solutions for more inclusive society. After presentations the jury will announce the winners of the first PhD Thesis presentation contest. In conclusion [Prof. Yury Gleba](#), one of the world leading biotechnology experts, will deliver a Keynote talk on "Plants as molecule factories".

*Pre-registration is required. For the registration send your first and second name as well as your affiliating organization until 18th of September 2016 to [ukrainelab@mitost.org](mailto:ukrainelab@mitost.org).*

18:00

## PRESENTATION OF PUBLICATION "#ENGAGEUKRAINE. ENGAGEMENT DER UKRAINER IN POLEN UND DEUTSCHLAND" (CIVIC ENGAGEMENT OF UKRAINIANS IN POLAND AND GERMANY)

**L** German (*with translation into Ukrainian*)

**P** Ukraine Embassy in Germany, Albrechtstrasse 26

**T** Bus 147: Deutsche Theater; U6: Oranienburger Tor

SPEAKER:

[Lyudmyla Melnyk, Institute for European Policy](#)

This is the case where a research is both scientifically deep and practically exiting. Institut für Europäische Politik (Berlin, Germany) and Public Affairs Institute (Warsaw, Poland) took a closer look on civic engagement and self-organisation of Ukrainian migrants in Poland and Germany - and came to some interesting conclusions. The main objective of research was the presentation of various forms of civic engagement of Ukrainians, analyzing self-organization and cooperation of the Ukrainian community as well as evaluation of their motivation to act outside of their country.

*Pre-registration is required. For the registration send your first and second name as well as your affiliating organization until 18th of September 2016 to [ukrainelab@mitost.org](mailto:ukrainelab@mitost.org).*

19:00

## DIGITAL STORIES OF NEW ACTIVISM BY “ACTIVE YOUKRAINE”

Event in cooperation with the German-Ukrainian  
Academic Society / The UKRAINE Network

- L German (with Ukrainian translation)
- P Ukraine Embassy in Germany, Albrechtstrasse 26
- T Bus 147: Deutsche Theater; U6: Oranienburger Tor

Digital Storytelling is a simple and innovative method which allows the activists to convey their personal stories in an illustrative way and inform about civil society from a grass-root perspective. Active YOUkraine blog collects such stories from Ukrainian activists and publishes additionally a number of interviews and long reads. Join this event in order to see the best Digital Stories and participate in an exciting discussion with some of its protagonists.

*Pre-registration is required. For the registration send your first and second name as well as your affiliating organization until 18th of September 2016 to [ukrainelab@mitost.org](mailto:ukrainelab@mitost.org).*

20:00-21:00

## TRAVELLERS WELCOME: GETTING TO KNOW UNKNOWN UKRAINE WITH UKRAÏNER

- L English, Ukrainian
- P ZK/U - [Center for Art and Urbanistics](#), Siemensstrasse 27, 10551 Berlin
- T U9, Bus N9: U Birkenstr.

### SPEAKERS:

[Bogdan Lovgynenko](#) (writer),  
[Taras Kovalchuk](#) (photographer)

During 1,5 years 4 young men are travelling around 14 unknown spots of Ukraine and sharing plenty of unexpected and striking stories from their journey - this is what the project [Ukraïner](#) is about. These stories are about unique culture and people, about one of the biggest wind power stations in Eastern Europe, about buffalo farm established by a German grazier, about desert and mountain dairies and much more. Each of these 4 travellers is telling these stories in a language he is mastering the best - via text, photo or video. Two of them will visit Berlin in order to tell about the most exciting stories, lessons-learnt and the next plans. Great photos and unique videos are scheduled as well.

*Entrance is free. Pre-registration is not required.*

21:00

## CONCERT OF 5 VYMIR: INDIE-ROCK FROM KYIV

- P [Center for Art and Urbanistics](#), Siemensstrasse 27, 10551 Berlin
- T U9, Bus N9: U Birkenstr.

5 Vymir is a Ukrainian music band from Kyiv which is performing a the mix of indie-rock, brit-pop and psychedelic. In their music they combine British tradition of sound and Ukrainian texts. Their debut album “Mistolinia” appeared in TOP-10 of best Ukrainian albums of 2014 according to a popular music magazine [Comma.com.ua](#).

*Entrance for non-participants of UkraineLab forum is **8 EUR**. Entrance for UkraineLab participants is **FREE**.*

22<sup>TH</sup> OF SEPTEMBER

18:00

PODIUM DISCUSSION  
"DIVERSITY:  
POTENTIALS AND  
CHALLENGES FOR  
UKRAINE"

Event in cooperation with ["Kiev Dialogue"](#) and  
[European Exchange e.V.](#)

- L** [English, Ukrainian.](#)
- P** [BOLLE Festsäle, MitOst, Alt-Moabit 98, 10559 Berlin](#)
- T** U9: Turmstr.,  
Bus 187, 245, N40, TXL: U Turmstr.,  
S5, S7, S75: Berlin Bellevue

SPEAKERS:

[Iryna Solovey](#) (Garage Gang),  
[Lyudmyla Melnyk](#) (Institute for European Policy),  
[tbc Wilfried Ilge](#) (German Council on Foreign Relations  
(DGAP)), [Stanislav Drohayev](#) (Vilna Osvita).

MODERATION

by [Stefanie Schiffer, European Exchange e.V.](#)

Today both Ukraine and the EU raise the question of (new) limits of diversity and (new) boundaries of identity: How much difference can we "bear" and how to transfer its potential into real innovations - in education, culture and politics? What is the relation between growing diversity and growing cohesion in the society? And last but not least - what is the common denominator of European identity for all of us, including Germans and Ukrainians? We invite you to resume together with us the main insights and findings from the UkraineLab forum, to discuss these burning issues and seek common but at the same time individual solutions.

*Pre-registration is required. For the registration send your first and second name as well as organization until 18th of September 2016 to [ukrainelab@mitost.org](mailto:ukrainelab@mitost.org).*

DIALOGUE-FOR-CHANGE.ORG  
INSHA-OSVITA.ORG  
MITOST.ORG